

17. **LOOK AT THIS GIRL, MOTHER** Oketano Nano Odoja Čaja 3:03
Dance for me, beautiful girl, I prefer to look only upon you. Then will I sleep peacefully and dream. (A Macedonian Gypsy Song.)
18. **GET UP, FATHER** Ušti, Ušti Baba 2:55
A young bride tries to awaken her father on Sunday morning because this is the day of her wedding and the wedding party comes but her father is still asleep.
19. **SWEET DREAMS** Me Suneste Aljan 2:17
A young girl has dreamt that her boyfriend had arrived, loved her, whispered sweet words and that she had been happy. When she gets up she realizes disappointedly that all this had been merely a dream.
20. **UNHAPPY LONELINESS** Ačiljum Čorori 1:55
This song is about a little girl who found herself alone in the world early in life. When she grows up she is again unhappy in life and love, too.
21. **ROMANY HORO** Romano Oro 2:30
Dance, Gypsies! Dance the new Romany Horo, the dance of youth, of passion, the dance of the Oriental heart. Come on, Gypsies, dance and sing the Romany Horo.

All vocal selections are sung in the Romany language except selections Nos. 14 and 16 which are sung in Macedonian.

Vocals by **ESMA REDŽEPOVA**: Nos. 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 21

Vocals by **USNIJA JAŠAROVA**: Nos. 11, 12, 19, 20

Vocal Duets by **DIMITAR DUSEV & ŽIKA NIKOLIĆ** (No. 16) / **SLAVICA PAVLOVIĆ & JOVANKA IVANOVSKA** (No. 18).

The Stevo Teodosievski Ensemble: Nos. 1,2,3,4,5,6,8,9,10,13,14,15,17,21

The Nasko Džorlev Ensemble: Nos. 11,12,16,18,19,20.

The Urosević Ensemble: No. 7

Cover Photo: Esma Redžepova with young drummer.

A Monitor-Jugoton Production.

For complete catalog write:

MONITOR RECORDS

10 Fiske Place

Mt. Vernon, N.Y. 10550

STEREO

FILE UNDER: BALKAN GYPSY MUSIC

MCD 71496

SONGS OF A MACEDONIAN GYPSY

FEATURING **ESMA REDŽEPOVA** AND **USNIJA JAŠAROVA**
with Stevo Teodosievski & Nasko Džorlev Ensembles



A Monitor International Compact Disc



Although most Americans associate the Gypsy with a Hungarian or Russian derivation, the Gypsies were scattered throughout southeastern Europe. Wherever the Gypsies went they added words of the local dialect to their own Romany language. Similarly the music also shows, in its rhythms and inflections, the influence of the "host" country. The Gypsy performers on this recording are from Macedonia and sing primarily in Romany as well as in the Macedonian language (Nos. 14 and 16).

1. **ESMA'S SONG** Esmā Kiri Gilli 1:53

Listen, brothers and sisters, Esmā greets you. He who listens to me when I sing, will be joyous at heart. Come, we will all sing together and sorrow and care will be forgotten, for singing cures all pain.

2. **I CURSE YOU, MOTHER** Hajri Mate Diki Daje 2:55

A young girl bemoans her lost youth. Her parents have sold her to a rich man whom she does not love.

3. **BEAUTIFUL GIRL** Čaje Šukarije 3:21

Go from my sight, beautiful girl, I cannot look at you so great is my love for you.

4. **GYPSY DANCE** Čoček 2:30

(Instrumental) A Gypsy folk dance performed by young and old with lively gestures as they whirl about in a circle.

5. **I HAVE SEEN MUCH** Buda Dikljum 2:50

I have seen much and I have suffered much.

6. **OH, MY GOD** Ah, Devla 3:20

This song is about an earthquake which has destroyed the singer's home and killed his wife. His wife had died young and pregnant and he himself remained alone without family and house. He expresses his sadness through his violin playing to other Gypsies, singing that he would never again live in Skoplje (the capitol of Macedonia).

7. **MACEDONIAN HORO** Soborsko Oro 3:18

(Instrumental)

8. **LITTLE GYPSY GIRL** Meda Sijum Ternori 4:08

A little Gypsy Girl, a flower girl, is not happy. She loves a fellow who cannot leave off playing cards. She begs him to give up his card playing and then she will give him all her love.

9. **THE DECEITFUL SHEPHERD** Jolandji Čoban 3:15

Oh you lying shepherd, why have you called me? You love someone else and you keep me hidden and lead me out through the small side door. I gave you my love for your love and not so that I should watch over your sheep.

10. **SHIPTAR DANCE** Šote Mašala 3:48

(Instrumental) National dance of the Shiptar region, danced at weddings and at holiday festivals.

11. **DŽULO, DŽULO** 4:10

A mother speaks to her little son, born out of wedlock, whose name is Džulo, about the love troubles she has had in her life. When Džulo grows up he asks his mother where his father is and why he does not live with them.

12. **THE YOUNG BRIDE** Uštili Čaj Rano Sabajle 3:25

A young bride got up early on Sunday morning, the day of her wedding. She hastens to make herself up in order to be more beautiful when the wedding party arrives at her home to take her to her future husband.

13. **OH, YOUNG ONE!** Abre Ramče

Young one, my beautiful young one, why do you run away from me? You know that I love you very much. Do not leave me lest my youth withers away. Do not forget our true love. You tell me that I should wait until I am grown up and then we will know happiness.

14. **THE SONG AND THE GIRL** Pjesma I Devojka 2:20

(Sung in Macedonian)

15. **EVERY NIGHT I WANDER ABOUT** Save Rat Daje Me Pirava 2:26

Mother, I wander through the streets every night looking for my love. But my search is not rewarded. My love has gone away to a foreign land and poor me is left behind to bemoan my fate.

16. **I WON'T GET MARRIED** Da Me Molat Ne Se Ženam 2:20

(Sung in Macedonian) A humorous song about a man who does not want to get married. He cannot make up his mind because he does not know what kind of girl to choose. If he takes a young one she would never be in the house; if she is an older one there would be a lot of quarrels; if he takes a village girl she would call him daddy; if she is a widow she would bring him a number of children; if she is a divorcee she would run away within a few days; if she is a town girl she would make him go away. And, in conclusion, since he has not yet married he is not going to marry, anyhow!

SONGS OF A MACEDONIAN GYPSY

MCD 71496

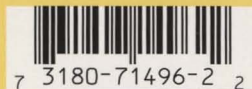
- | | | |
|---------|--|------|
| * 1. | ESMA'S SONG Esma Kiri Gilli | 1:53 |
| * 2. | I CURSE YOU, MOTHER Hajri Mate Diki Daje | 2:55 |
| * 3. | BEAUTIFUL GIRL Čaje Šukarije | 3:21 |
| 4. | GYPSY DANCE Čoček (Instrumental) | 2:30 |
| * 5. | I HAVE SEEN MUCH Buda Dikljum | 2:50 |
| * 6. | OH, MY GOD Ah, Devla | 3:20 |
| 7. | MACEDONIAN HORO Soborsko Oro (Instrumental) | 3:18 |
| * 8. | LITTLE GYPSY GIRL Meda Sijum Ternori | 4:08 |
| * 9. | THE DECEITFUL SHEPHERD Jolandji Čoban | 3:15 |
| 10. | SHIPTAR DANCE Šote Mašala (Instrumental) | 3:48 |
| ** 11. | DŽULO, DŽULO | 4:10 |
| ** 12. | THE YOUNG BRIDE Uštili Čaj Rano Sabajle | 3:25 |
| * 13. | OH, YOUNG ONE Abre Ramče | 2:55 |
| * 14. | THE SONG & THE GIRL Pjesma I Devojka | 2:20 |
| * 15. | EVERY NIGHT I WANDER ABOUT Save Rat Daje Me Pirava | 2:26 |
| *** 16. | I WON'T GET MARRIED Da Me Molat Ne Se Ženam | 2:20 |
| * 17. | LOOK AT THIS GIRL, MOTHER Oketano Nano Odoja Čaja | 3:03 |
| *** 18. | GET UP, FATHER Ūsti, Ūsti Baba | 2:55 |
| ** 19. | SWEET DREAMS Me Suneste Aljan | 2:17 |
| ** 20. | UNHAPPY LONELINESS Ačiljum Čorori | 1:55 |
| * 21. | ROMANY HORO Romano Oro | 2:30 |

All vocal numbers are sung in the Romany language except selections Nos. 14 and 16 which are sung in Macedonian.

*Vocals by ESMA REDŽEPOVA / **Vocals by USNIJA JAŠAROVA / ***Vocal Duets: No. 16: Dimitar Dusev & Žika Nikolić / No. 18: Slavica Pavlović & Jovanka Ivanovska



A A D

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

SONGS OF A MACEDONIAN GYPSY

Featuring Esma Redžepova
and Usnija Jašarova

See Tray Card
for Details on
Music & Performers

 **MONITOR**
INTERNATIONAL

MCD 71496

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

Unauthorized
public performance
or copying prohibited.

Made in U.S.A.

A Monitor-Jugoton Production
A MONITOR INTERNATIONAL COMPACT DISC
© 1994 Monitor International Corp.